

donde la vocal /v/ es /a/ en todos los casos, salvo con temas de estructura silábica {KaKKiK}, donde es /u/.

Notas:

1) En los temas {KaKKiK} obtenidos con prefijo /'a-/ (forma IV), el prefijo desaparece en la conjugación del imperfectivo (ejs.: لَمْ يُرْسِلْ /lam yursil/ «no envió», لَا تُرْسِلُوا /la: tursilu:/ «no enviéis», etc.).

2) Para la 3.<sup>a</sup> persona plural femenino hay un raro تَتَفَطَّرْنَ por يَتَفَطَّرْنَ en el Corán, XVII-3.

3) Cuando se sucedían {tv} derivacional de {tvKaKKaK} y {tv} inflexional de imperfectivo, en lengua preclásica, podía desaparecer uno por haplogía.

**102.** El imperfectivo subjuntivo es requerido cuando la subordinación del verbo resulta de precederle una de las marcas أَنْ /'an/ «que», كَيْ , لَيْ , لَيْكَيْمَا /li-kay-(ma)/, لِ , لِأَنْ /li-('an)/ «para que., a fin de que», حَتَّى /hattà/ «para/hasta que [intencional]», لِكَيْلَا /li-kay-la:/ o لِئَلَّا /li-'alla:/ «para que no», فَ , فَ /fa-/ o وَ /wa-/ (rara vez ثُمَّ /tumma/) «para que, de modo que» (en subordinación a negativa, imperativo o expresión de deseo, ej.: لَا تَذْهَبْ فَتَنْدَمَ /la: tadhab fa-tandam<sup>a</sup>/ «no vayas de modo que te arrepientas [luego]»), أَوْ /'aw/ «a menos que», إِذَنْ /'idān/ «en tal caso» y, sin subordinación ninguna, tras la negativa لَنْ /lan/ (que además da sentido futuro, vgr., لَنْ تَكْتُبَ /lan taktub<sup>a</sup>/ «no escribirás»).

Nota: أَنْ se elide a veces (ej.: خُذِ اللَّصَّ قَبْلَ يَأْخُذَكَ «agarra al ladrón antes de que te agarre él»); otras veces significa «no sea que» (ej.: أَعْدَدْتُ السَّلَاحَ أَنْ يَجِيءَ «no sea que»).

أَعَدُّ «preparé las armas no fuera a venir el enemigo») o «sin que» (ej.: تَرَكَ «dejó a los amigos, sin combatir por ellos»). En algunos casos raros, sobre todo ante سَ, equivale al nominalizador أَنْ y, naturalmente, no exige subjuntivo (ejs.: أَعْلَمُ أَنْ يَنَامَ «sé que duerme», ذَكَرَ أَنْ سَيَذْهَبُ «dijo que iría»), habiendo a veces opción de modo, según se trate de aseveración o suposición, como en español (vgr., ظَنَنْتُ أَنْ يَذْهَبَ «creí que iba», ظَنَنْتُ أَنْ يَذْهَبَ «creí que fuera»).

103. Morfológicamente, el imperfectivo subjuntivo se obtiene del apocopado, sencillamente añadiendo /-a/ a las personas sin sufijo en éste, según esta disposición (v. modelo en paradigma 3):

| N.º    | Gén. \ P. <sup>a</sup> | 3. <sup>a</sup>    | 2. <sup>a</sup>    | 1. <sup>a</sup>   |
|--------|------------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| Sglr.  | Masculino              | يُـ /yv-/-.../-a/  | تُـ /tv-/-.../-a/  | أُـ /ʾv-/-.../-a/ |
|        | Femenino               | تُـ /tv-/-.../-a/  | يُـ /iv-/-.../-i/  |                   |
| Dual   | Masculino              | يُـ /yv-/-.../-a:/ | تُـ /tv-/-.../-a:/ | أُـ /nv-/-.../-a/ |
|        | Femenino               | تُـ /tv-/-.../-a:/ |                    |                   |
| Plural | Masculino              | يُـ /yv-/-.../-u:/ | تُـ /tv-/-.../-u:/ |                   |
|        | Femenino               | يُـ /yv-/-.../-na/ | تُـ /tv-/-.../-na/ |                   |

104. El imperfectivo indicativo o independiente se usa siempre que no haya alguna de las marcas que requieren apocopado o subjuntivo. Morfológicamente, se obtiene del apocopado, añadiendo /-u/ a las personas sin sufijo en éste, /-ni/ a las de dual, y /-na/ a las de plural masculino y 2.<sup>a</sup> fem. sglr., de este modo (v. modelo en paradigma 4):

| N.º    | P. <sup>a</sup><br>Gén. | 3. <sup>a</sup>       | 2. <sup>a</sup>         | 1. <sup>a</sup> |
|--------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------|
|        |                         |                       |                         |                 |
| Sglr.  | Masculino               | يُ /yʋ-/.../-u/       | تُ /tʋ-/.../-u/         | أُ /ʔʋ-/.../-u/ |
|        | Femenino                | تُ /tʋ-/.../-u/       | تُرِينُ /tʋ-/.../-i:na/ |                 |
| Dual   | Masculino               | يُانِ /yʋ-/.../-a:ni/ | تُانِ /tʋ-/.../-a:ni/   | تُ /nʋ-/.../-u/ |
|        | Femenino                | تُانِ /tʋ-/.../-a:ni/ |                         |                 |
| Plural | Masculino               | يُونُ /yʋ-/.../-u:na/ | تُونُ /tʋ-/.../-u:na/   |                 |
|        | Femenino                | يُنْ /yʋ-/.../-na/    | تُنْ /tʋ-/.../-na/      |                 |

Nota: /-na/ de pl. masc. y /-ni/ de dual desaparecerían a veces haplológicamente ante el sufijo pronominal /-ni:/.

## Imperativo

105. El imperativo (siempre agentivo y afirmativo), del que sólo existe segunda persona, se obtiene quitando el prefijo /tʋ-/ a la 2.<sup>a</sup> persona del imperfectivo apocopado. Si de ello resultara un grupo inicial de dos consonantes, se utiliza un prefijo eufónico /(i-)/(o/(u-)/ si es ésta la primera vocal del tema verbal), que desaparece en la realización fonética según §15, pero no así la **أ** que lo representa en la escritura. Ejs.: اُكْتُبْ /ʔ(u)ktub/ «escribe», اِضْرِبْ /ʔ(i)drib/ «pega», اِفْتَحْ /ʔ(i)ftaħ/ «abre», عَلِّمْ /ʔallim/ «enseña» (v. modelos en paradigma 5), اَرْسِلْ /ʔarsil/ «envía».

Nota: A veces el imperativo va precedido de يَا (ej.: يَا نَفَرٌ «huye, ea») o seguido de بِنَا para expresar un exhortativo de 1.<sup>a</sup> persona plural en verbos de movimiento (ejs.: أَخْرُجُوا بِنَا «salgamos», اِمْضِ بِنَا «vayámonos»); formas más modernas, en el mismo sentido, son دَعْنَا نَرْحُ «vayámonos» y يَا اللَّهُ بِنَا «vamos». Muy raro es el hipébaton de objeto del imperativo (ej.: بَلِ اللَّهُ فَاعْبُدْ «a Dios, empero, adóralo») y la perifrástica con كَانَ (ej.: كُنْ أَنْتَ تُكَلِّمُهُمْ «sé tú el que les hable»).

### Voz no-agentiva

106. Esta voz sirve en el verbo árabe para predicar acciones, no de su sujeto lógico o agente (como es el caso de la voz agentiva, vgr., كَتَبَ مُحَمَّدٌ /kataba Muḥammad<sup>un</sup>/ «M. escribió»), sino con ocultación de éste, mediante una transformación que lo sustituye por el objeto del verbo en estructura profunda (vgr., كُتِبَ الْكِتَابُ /kutiba l-kita:b<sup>u</sup>/ «el libro fue escrito», o sea «alguien escribió el libro»), o por un sintagma marginal (que en correcto árabe no puede ser un ablativo agente), ej.: غُشِيَ عَلَيْهِ /gušiya ‘alayh/ «se desmayó», literalmente «alguien puso un velo sobre él».

Nota: Las gramáticas occidentales suelen utilizar los términos voz activa y pasiva, que tienen el inconveniente de coincidir sólo parcialmente con el contenido semántico de agentiva y no-agentiva, dificultando la comprensión de la verdadera oposición entre ambas. Sin embargo, en árabe tardío se ve alguna pasiva real con ablativo agente expresado por مِنْ طَرَفٍ o مِنْ قِبَلٍ.

107. Morfológicamente, la conjugación de la voz no-agentiva (v. paradigma 6) se diferencia de la agentiva correspondiente, tan sólo por el uso de temas con distinta vocalización: en imperfectivo, a más de utilizarse prefijos con vocal /u/, todas las vocales que ya no lo eran en

agentivo se convierten en /a/, mientras en perfectivo, la última vocal del tema es /i/ y todas las anteriores (incluso en prefijos eufónicos) /u/, según el siguiente esquema silábico:

| Formas  | Tema imperfectivo | Tema perfectivo |
|---|-------------------|-----------------|
| a) I  | {KKaK}            | KuKiK}          |
| b) II, III, IV, I <sup>4</sup>                  | {KaKKak}          | {KuKKiK}        |
| c) V, VI, II <sup>4</sup>                       | {taKaKKaK}        | {tuKuKKiK}      |
| d) VII a XV, III <sup>4</sup> , IV <sup>4</sup> | {KKaK(K)aK}       | {KKuK(K)iK}     |

### Notas:

1) En los temas {KaKKiK} derivados con el prefijo /'a-/, éste se elide asimismo en el imperfectivo no-agentivo, vgr., لَمْ يُرْسَلْ /lam yursal/ «no fue enviado».

2) La voz no-agentiva sirve para expresar juicios impersonales, en los que el sujeto es indiferente, vgr., يُقَالُ «se dice». En árabe, esto se puede hacer también mediante la 2.<sup>a</sup> persona singular, 3.<sup>a</sup> del plural (raramente del singular), mediante sustitutos de sujeto como أَحَدُ «uno», رَجُلٌ o إِمْرُؤٌ «un hombre», y la construcción tautológica con participio de su mismo verbo, vgr. قَالَ قَائِلٌ «dijo alguien», قَالَ قَائِلُهُمْ «dijo uno de ellos». Con otras inflexiones verbales, cabe también una construcción tautológica para omitir la mención expresa del objeto o sujeto, vgr. نَزَلَ مَا نَزَلَ «bajó lo que bajó», قَتَلَ قَتِيلًا «mató a alguien», كَتَبَ مَكْتُوبًا «escribió algo», إِذْ يَغْشَى السُّدْرَةَ مَا يَغْشَى «cuando llegue al loto lo que ha de llegar».

### VOCABULARIO

أَدَبٌ ج أدَبٌ education. literatura.

يَبْعَثُ envía, manda.

إِذَنْ pues, con que.

يَتَّبِعُ sigue.

أَسَفٌ tristeza.

جِسْمٌ ج أجْسَامُ cuerpo.

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| يَجْعَلُ pone.                       | يُظْهِرُ aparece, es patente.      |
| حَتَّى hasta. para que.              | يَعْلَمُ sabe.                     |
| يَحْسِبُ considera, cree.            | يَعْمَلُ hace; trabaja.            |
| حِمَارُ ج حَمِيرُ asno, burro.       | يَغْلِبُ vence.                    |
| يَدْفَعُ paga; entrega.              | يُفَكِّرُ piensa.                  |
| يَرْكَبُ monta; se embarca.          | يَقْتُلُ mata.                     |
| يَزْعُمُ pretende, dice [sin razón]. | يَقْدِرُ puede.                    |
| يَسْبِقُ precede, se adelanta.       | يَلْعَبُ juega.                    |
| يَسْمَعُ oye.                        | يَنْزِلُ baja; para, se hospeda.   |
| يَشْكُرُ agradece.                   | يَنْقُلُ traslada, transporta.     |
| يَصْنَعُ hace.                       | يَهْبِطُ baja, desciende.          |
| يَطْلُعُ sube.                       | مَوْلَى ج مَوَالٍ señor, soberano. |

Nota: Los verbos se darán en adelante en imperfectivo, seguidos de indicación de la vocal del tema perfectivo, cuando no sea /a/. Los imperfectivos de los verbos utilizados en lecciones anteriores sólo en perfectivo pueden hallarse en el vocabulario árabe-español.

## EJERCICIOS

### 1. Copiar, leer y traducir:

لِلْأَسْفَرِ لَمْ أَسْمَعْ كَلَامَ مَوْلَانَا ؛ إِذَنْ تَسْمَعُ كَلَامِي - فَكِّرِي قَبْلَ أَنْ تَصْنَعِي ذَلِكَ - لَا تَحْسِبُوا أَدَبَهُ قَلِيلًا - لِيُقْتَلَ الْكَلْبُ - تَرْكَبَانِ الْبَحْرَ لِتَسْبِقَانَا إِلَى الْمَدِينَةِ - هُمَا يَدْفَعَانِ مَالًا كَثِيرًا لِلْأَمِيرِ لِيَقْدِرَا أَنْ يَنْزِلَا وَرَاءَ قَصْرِهِ - لَنْ تَعْلَمَ بِنْتِي لِمَ نَطْلُعُ عَلَى

رَأْسِ الْجَبَلِ - إَلْعَبْ مَعَ صَدِيقَيْكَ - تَطْلُبُونَ أَنْ تَنْقُلُوا مَنَازِلَكُمْ إِلَى الْجَبَالِ  
 حَتَّى تَقْدِرُوا أَنْ تَسْكُنُوا مَعَ أَوْلَادِكُمْ وَبَسَائِكُمْ - لَا تَشْكُرْنِي عَلَى مَا أَعْمَلُهُ - هُنَّ يَغْلِبْنَ  
 أَزْوَاجَهُنَّ - سَاهِبُ مِنَ الْجَبَلِ لِجَعْلِ يَدَي بِسِنْفِي وَأَحْضَرَ الْحَرْبَ مَعَ أَهْلِي - لَا تَتَّبِعَنَّ  
 كَلَامَهُمْ أَوْ يَحْدُثْ مَا تَكْرَهُنَّهُ - كَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ تَزْعُمَ ذَلِكَ ؟ - لَمْ تُرَكِّبْ هَذِهِ الْحَمِيرُ  
 قَبْلُ - كُتِبَتْ الرِّسَائِلُ بِالْأَمْسِ ثُمَّ بُعِثَتْ إِلَى الْعَلِيِّ صَبَاحَ الْيَوْمِ - غُلِبْنَا فِي  
 الْحَرْبِ - لَمْ تُعَلِّمُوا لِتَتَعَلَّمُوا - هَذَا كَلَامٌ يُسْتَعْمَلُ أَمَامَ الْأَوْلَادِ ؟ - لَمْ يَحْضُرِ الْأَمِيرُ  
 الَّذِي أَنْتَظَرُ بَعْدَ قِصَصِ طَوِيلَةٍ - يَظْهَرُ أَنْ لَنْ تُدْفَعَ الدَّرَاهِمُ .

## 2. Traducir al árabe:

Oigo extrañas historias de él ( عَنْهُ ) .- No juegues con ese niño  
 maleducado ( poco de educación ) .- ¿Sabes lo que ocurre a nuestro  
 soberano? Pues, ponlo ( pon esto ) en tu mente para decírselo ( que  
 se lo menciones ) al ministro .- El sol sale ( sube ) cada día .- Es un  
 hombre corpulento ( grande de cuerpo ) que puede levantar ( que le-  
 vante ) a un asno en ( بِ ) sus brazos .- No has sido enviada aquí para  
 no hacer como tus compañeras ( صَاحِبَاتِكَ ) .- Aún no ha sido muerto el  
 perro .- ¿Qué hacéis ahí los dos, sin trabajo? - Cuando apareció la ver-  
 dad, se nos agradeció ( por ) lo que habíamos hecho .- Ellas no eran con-  
 sideradas musulmanas en su aldea .- El dinero no será pagado hasta que  
 aparezca el dueño de la casa .- Por desgracia ( لِلْأَسَفِ ), no pensa-  
 mos en esto .- No sigáis ese sendero, no sea que ( أَوْ ) se os ade-  
 lante vuestro hombre ( صَاحِبِكُمْ ) a la aldea .- Fuisteis ambas venci-  
 das, ( y ) ¿qué pretendéis ahora? - Vosotros dos bajaréis del árbol y mon-  
 taréis el asno hasta que paréis ( تَنْزِلًا ) a la puerta del palacio .

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.



## Lección 17.<sup>a</sup>

### Deverbales

### Participios

108. Cada voz del verbo árabe permite la formación de un participio. En los verbos de tema imperfectivo {KKvK} (triconsonánticos simples), el participio agentivo adopta la forma {1a:2i3}, y el no-agentivo {ma12u:3}; en todos los demás casos, el participio se obtiene con el prefijo {mu-} antepuesto al tema de la voz correspondiente, y haciendo su última vocal /i/, si ya no lo era, en el agentivo. Ejs.: كَاتِبُ / ka:tib<sup>un</sup> / « que escribe , escritor » , مَكْتُوبُ / maktu:b<sup>un</sup> / « escrito » , مُعَلِّمُ / mu'allim<sup>un</sup> / « que enseña , maestro » , مُسَافِرُ / musa:fir<sup>un</sup> / « viajero » , مُبَارَكُ / muba:rak<sup>un</sup> / « bendito » , مُسْتَعْمَلُ / musta'mal<sup>un</sup> / « usado » , مُتَرْجِمُ / mutarğim<sup>un</sup> / « traductor » , مُنْتَظَرُ / muntazar<sup>un</sup> / « esperado » ( v. paradigma 7 ). Se observará la validez también aquí de § 101n1 ( vgr. , مُرْسَلُ / mursal<sup>un</sup> / « enviado » ).

109. Morfológicamente, los participios son nombres, con flexión nominal íntegra por lo que respecta a determinación, caso, género y número (con plural regular generalmente); sintácticamente, están sujetos a las mismas reglas que los demás nombres para formar sintagmas y oraciones nominales.

Nota: Sin embargo, los participios no agentivos de verbos cuyo semantema se integra con una cierta preposición, reflejan la concordancia de género y número únicamente en el sufijo pronominal que se añade a dicha preposición; así del verbo يَرْضَى «está satisfecho de», se dice رَجُلٌ مَرْضِيٌّ عَنْهُ «un hombre de quien se está satisfecho», إِمْرَأَةٌ مَرْضِيٌّ عَنْهَا «una mujer de quien se está satisfecho», نِسَاءٌ مَرْضِيٌّ عَنْهُنَّ «mujeres de quienes se está satisfecho», etc. lo mismo sucede en las formas finitas, vgr., غَشِيَ عَلَيْهَا «ella se desmayó», غَشِيَ عَلَيْهِمْ «ellos se desmayaron».

110. Sintácticamente, sin embargo, el participio retiene de su origen verbal la capacidad de regir verbalmente (o sea, en acusativo) un objeto directo, ej.: ضَارِبُنِي /ḍa:ribuni:/ «el que me golpea», aunque mucho más raro que ضَارِبِي /ḍa:rib-i:/ , ضَارِبُ أَخَاهُ /ḍa:ribun 'aħa:-h/ «golpeador de su hermano», abandonado hace siglos en favor de ضَارِبُ أَخِيهِ /ḍa:ribu 'aħi:-h<sup>1</sup>/ o ضَارِبٌ لِأَخِيهِ /ḍa:ribun li-'aħi:-h<sup>1</sup>/.

111. Semánticamente, debe recordarse que los participios son formas no finitas, que no reflejan tiempo ni aspecto, sino únicamente, el agentivo, el agente de un proceso, y el no agentivo, la consideración del proceso realizado, realizándose o por realizarse sobre un ser. De ahí que كَاتِبٌ /ka:tib<sup>un</sup>/ signifique tanto el que ha escrito («autor; escritor»), como el que escribe («secretario; amanuense»), como el que

sabe o puede escribir, del mismo modo que مَشْرُوبٌ /mašru:b<sup>un</sup>/ es tanto «bebido» como «potable».

Nota: Usos frecuentes del participio agentivo son el de predicado de subordinadas circunstanciales (ej.: غَدَوْتُ فَإِذَا هُوَ قَائِمٌ «me levanté de mañana, y he aquí que él estaba ya en pie»), predicado de intención (ej.: إِنَّا عَائِدُونَ «hemos de volver», لَسْتُ بِفَاعِلٍ «no he de hacer [lo]») y como calificativo intensivo por hipóstasis o transferencia semántica de sujeto a objeto (vgr., شِعْرٌ شَاعِرٌ «poesía excelente», يَوْمٌ صَائِمٌ «día de ayuno»).

### Mašdar

112. Todo verbo árabe tiene uno o más *mašdares* o nombres de acción, equivalentes a la vez al infinitivo y a nuestros nombres verbales como «envío», «agradecimiento», «consideración», «entrega», etc. Al igual que en español para los segundos, la estructura morfológica del *mašdar* es imprevisible en el verbo triconsonántico simple, y admite cierta opcionalidad en verbos del grupo {KaKKiK} (salvo {ʿa12i3} que normalmente tiene en *mašdar* la forma {ʿi12a:3}), en cambio, es generalmente {taKaKKuK} en las estructuras {taKaKKaK}, y {(i)KKiK(K)a:K} en las estructuras {KKaK(K)KiK} (ejs.: تَرَأْسُلٌ /tara:sul<sup>un</sup>/ «correspondencia por escrito», إِسْتِمْالٌ /ʿisti'ma:l<sup>un</sup>/ «utilización», إِسْلَامٌ /ʿisla:m<sup>un</sup>/ «[conversión al] Islam»).

113. El detalle de todas las formas posibles de *mašdar*, por estructuras silábicas y formas es el siguiente:

| {KKvK}   | {KaKKiK}   | {taKaKKaK}   | {KKaK(K)iK}   |
|--|--|--|---|
| I { <div> 1v23<br/>1a2a3<br/>1a2i3<br/>1v2a:3<br/>1a2i:3<br/>1a2u:3(iyy)<br/>1u2u:3(iyy)<br/>ma12v3<br/>1i2a3<br/>1u2a3<br/>1a2a:3iyat<br/>1v23<br/>1a2a3<br/>1u2u33<br/>1u23<br/>1a23<br/>1u2u33<br/>1a2u33<br/>1i2i33<br/>1v23a:n<br/>1a2a3 </div> <div> {a'}<br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/> {à<br/>a:'<br/>a'<br/> {a:n<br/>u:t(à) </div> | II { <div> ta12i:3<br/>ta12i3a'<br/>ta12u3a'<br/>ti12a:3<br/>ta12a:3<br/>li22a:3<br/>li22i:3<br/>tu12u:3 </div> <div> {à<br/>a' </div><br>III { <div> li2a:3<br/>li:2a:3<br/>li22a:3<br/>mu1a:2a3 a' </div><br>IV 'i12a:3<br><br>I <sup>4</sup> { <div> 1a23a4 a'<br/>li23a:4<br/>1a23a:4 </div> | V { <div> ta1a22u3<br/>tli122a:3 </div><br>VI ta1a:2u3<br><br>II <sup>4</sup> ta1a23u4 | VII nli2a:3<br>VIII lti2a:3<br>IX 12i3a:3<br>XI 12i:3a:3<br>X sti12a:3<br>XII 12i:2a:3<br>XIII 12iwwa:3<br>XIV 12in3a:3<br>XV 12in3a:'<br><br>IV <sup>4</sup> 12i34a:4<br>III <sup>4</sup> 12in3a:4 |

Nota: {ma12v3} en I es el *mašdar* con prefijo {mv-}, de igual sentido y función que los otros tipos. En todos los demás verbos, este tipo de *mašdar* tiene la misma forma que un participio no agentivo.

**114.** Morfológicamente, el *mašdar* es un nombre, con flexión nominal íntegra por lo que respecta a determinación, caso, género (el que su forma externa aparenta, aunque arcaicamente son de género ambiguo) y número (siendo raro que se les forme un plural regular femenino o el fracto {KaKa:Ki(:)K}).

**115.** Sintácticamente, sin embargo, el *mašdar* retiene de su origen verbal la capacidad de regir verbalmente (o sea, en acusativo) un nom-

bre como objeto directo, sobre todo cuando su capacidad de rección nominal ha sido ya utilizada en otro nombre, ej.: **قَتَلَكَ أَخَاكَ** /qatlu-ka 'aħa:-k<sup>a</sup>/ «el hecho de matar tú a tu hermano», **تَعْلِيمُهُ الْعَرَبِيَّةَ** /ta'li:mu-hu l-'arabiyya<sup>a</sup>/ «su docencia del árabe». En lengua tardía, esta rección verbal se evita con la preposición **لِ** /li-/ siempre que es posible, vgr.: **قَتَلَكَ لِأَخِيكَ** /qatlu-ka li-'aħi:-k<sup>a</sup>/.

Notas:

1) Mucho más rara y arcaica es la construcción del *maṣdar* con un sujeto en aposición, vgr., **الضَرْبُ أَبُوكَ وَلَدُهُ** «el pegar tu padre a su hijo».

2) En los verbos cuyo semantema se integra con una cierta preposición, ésta se conserva generalmente en la construcción del *maṣdar*, vgr., de **رَضِيَ عَنْ** «estuvo satisfecho de», **الرَّضَىٰ عَنِ الْمُسْلِمِينَ** «la satisfacción por los musulmanes», en lugar de **رَضَى الْمُسْلِمِينَ** que, aunque posible, es ambiguo por admitir interpretación de genitivo tanto objetivo como subjetivo («la satisfacción a causa de los musulmanes» ~ «la satisfacción sentida por los musulmanes»), por lo que es construcción relegada a la poesía o al lenguaje retórico.

**116.** Otros nombres derivados deverbales o denominales son:

a) El nombre de vez, de forma {1a23a'} en el verbo triconsonántico simple, e igual al *maṣdar* con sufijo {-a'} en los otros, vgr., **أَكَلَهُ** «una comida», **إِبْتِسَامَةٌ** «una sonrisa».

b) El nombre de manera, privativo de verbos {KKvK}, con la forma {1i23a'}, ej.: **قَتْلَةً** «modo de matar, muerte».

c) El nombre de lugar y tiempo, de forma {ma12v3(a')} en verbos {KKvK} e igual al participio no agentivo en los demás. Cuando el tema de imperfectivo agentivo es {KKiK} su forma suele ser {maKKiK}, sobre todo en raíces {w23}; {ma12u3(a')} es frecuente, en cambio, por asimilación a un entorno labial (ej.: **مَنْزِلٌ** «hogar» de **يَنْزِلُ** «para ; se hospeda», **مَوْضِعٌ** «sitio» de **وَضَعَ** «puso», **مَقْبَرَةٌ** «cementerio». Para ciertas categorías semánticas como plantas, animales y cualidades, hay un nombre de abundancia {ma12a3a'} o {mu12i3a'} o {mula23i4a'}, vgr., **مَأْسَدَةٌ** «lugar donde abundan los leones» de **أَسَدٌ** «león».

d) El nombre de instrumento y vaso, de formas {mi12a(:)3}, {mi12a3a'}, rara vez {mu12u3} o {mu12a3}, ej.: **مِبْرَدٌ** «lima», **مِفْتَاحٌ** «llave», **مِكنَسَةٌ** «escoba».

f) El adjetivo de intensidad (capaz a veces de rección verbal de un objeto) con las formas {1a22a:3}, {1a2u:3}, {1a2i:3}, {1a22u:3}, {1u22u:3}, {1u2a3at}, {1i22i:3}, {mi12a(:3)}, {mi12i:3}, {1a:2i3a'}, {1u22a3}, {1a:2u:3}, {ti12i:3}, {ta12a:3}, {ti12i3a'}, {ti12a3a'}, {tili22a:3}, cualquiera de las cuales puede recibir el sufijo {-a'}, si no lo tiene, ejs.: كَذَابٌ «mentiroso», أَكُولٌ «glotón», قُدُوسٌ o قُدُوسٌ «santísimo», نَوْمَةٌ «dormilón», سِكِّيرٌ «borracho», مَقُولٌ/مَقُولٌ «hablador», مَسْكِينٌ «desgraciado», ذَاهِيَةٌ «astutísimo», خُلْبٌ «falso», فَارُوقٌ «tímido», y تَلْعَابٌ, تَلْعَابٌ o تَلْعَابٌ «juguetón».

أثر ج آثار huella; efecto.

يُبْحَثُ بَحْثُ عَنْ busca.

يَبْدِئُ إِبْدَاءُ empieza.

**يَبْذُلُ** **بَذَلَ** da generosamente.

يُحَدِّدُ تَحْدِيدُ determina.

triste. حَزِينٌ ج حَزَنَاءُ

يَحْصُلُ حُصُولُ عَلَى consigue, logra.

presente. حَاضِرٌ ج وَنَ

حُكْمٌ ج أَحْكَامٌ norma; sentencia. gobierno.

يَرْغَبُ رَغْبَةً فِي desea, procura.

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| شَبَابُ                    | juventud.                 |
| يَشْعُرُ شُعُورَ بِـ       | siente.                   |
| شِعْرُ جِ أَشْعَارُ        | poesía.                   |
| يَشْهَدُ شَهَادَةً         | testimonia.               |
| ضِدُّ جِ أَضْدَادُ         | contrario.                |
| ضُعْفُ                     | debilidad.                |
| يَعْرِضُ عَرْضُ عَلَى      | muestra, expone a.        |
| يُعَلِّقُ تَعْلِيقُ عَلَى  | comenta.                  |
| عَادَةُ جِ اتُّ            | costumbre.                |
| فَـ                        | y [a continuación]. pues. |
| يَقْبَلُ قَبُولُ           | acepta.                   |
| يُقْبِلُ إِقْبَالُ         | viene; está próximo.      |
| يُقَدِّمُ تَقْدِيمُ        | presenta.                 |
| يَقْصِدُ قَصْدُ            | se propone/dirige.        |
| يُمْكِنُ إِمْكَانُ         | es posible.               |
| يَتِمَكَّنُ تَمَكُّنُ مِنْ | se apodera de.            |
| يَمْنَعُ مَنَعُ مِنْ       | prohíbe algo a.           |
| يَنْطِقُ نُطْقُ عَنْ       | pronuncia, habla.         |
| يَنْظُرُ نَظْرُ إِلَى      | mira.                     |
| هَلْ                       | ¿acaso?                   |

Nota: En adelante se dará, tras cada verbo, su *maşdar* y preposición con que se construye.

## 1. Copiar, leer y traducir:

لَمْ يَظْهَرْ أَيُّ أَثَرٍ لِكَلَامِنَا عَلَى الْحَاضِرِينَ - الرُّعْبَةُ فِي الْأَمْوَالِ مَتَمَكِّنَةٌ مِنْ قُلُوبِ النَّاسِ - هَلْ تَقْبَلُ حُكْمَ هَذَا الْمَلِكِ الَّذِي يَمْنَعُ أَهْلَ الْبَلَدِ عَنْ حُقُوقِهِمْ ؟ - كَيْفَ تَنْطِقِينَ بِهَذَا الْكَلَامِ أَمَامَ وَالِدَيْكَ ؟ - بَذَلُ الْحَيَاةِ فِي سَبِيلِ الْمَوْلَى هُوَ عَمَلٌ كَرِيمٌ - كَرِهْتُمْ تَقْدِيمَ صَدِيقِكُمْ لَنَا لِضَعْفِهِ فِي الْلُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ - ذَكَرَ الْمُعَلِّقُ بَعْضَ الْأَشْعَرِ لِاسْتِاذِنَا - قَصْدُهُ الْخُصُولُ عَلَى أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ - تَحْدِيدُ التَّأْرِيخِ وَالْمَكَانِ لِاجْتِمَاعِنَا الْمُقْبِلِ أَمْرٌ مُمَكِّنٌ وَمَرْغُوبٌ فِيهِ - إِبْيَضَتْ وَجُوهُ النَّاطِرِينَ إِلَيْهِ - حِينَ ذَكَرَ الْأَشَاهِدُ تِلْكَ الْقِصَّةَ ، مَنَعَهُ الْقَاضِي عَنْ التَّعْلِيقِ عَلَى حَيَاةِ الْقَتِيلِ الْخَاصَّةِ - قَدْ أَبْتَدَأَ الْبَحْثُ عَنْ الْمَيَاوَةِ فِي جِبَالِنَا قَبْلَ سَنَةٍ - لَمْ أَشْعُرْ بِالْحُزْنِ عِنْدَ ذِكْرِ شَبَابِي - عَرَضْتُ فِكْرَتِي عَلَيْهِ فَضَحِكَ مِنِّي - الْحُضُورُ إِلَى بُيُوتِ الْأَصْدِقَاءِ فِي أَوْقَاتِ الْأَحْزَانِ عَادَةٌ حَسَنَةٌ - الْأَمِيرُ ضِدُّ فِكْرَةِ الْحَرْبِ - الْعِلْمُ وَالْجَمَالُ وَالْمَالُ أُمُورٌ مَرْغُوبٌ فِيهَا

## 8. Traducir al árabe:

El rey no aceptará la entrada en (la) guerra.- El propósito del triste esclavo es salir (: la salida) de casa de su señor.- La posibilidad del retorno del anciano a la juventud es lejana.- Los que hablan la lengua árabe están presentes.- Los que dan la vida (: dadores de la vida) por ( ) su país son gente de mérito.- Se ha prohibido a (: han sido prohibidos) los alumnos principiantes (: que comienzan) comentar esta costumbre de los profesores.- El sentimiento dominante entre (: que se ha apoderado de) los estudiantes es la tristeza por la situación



de la escuela.- Estas son cosas ( شُؤُونُ ) indeseables. - Soy de ordinario ( عَادَةً ) contrario a mirar hacia atrás. - Buscaremos un lugar para exponer estas fotografías y presentar al autor ( صَاحِب ) de esta poesía.- La determinación de las normas es asunto que depende ( تَابِعُ لِـ ) del concejo.

3. Copiar el ejercicio 1, y el 2 en su versión árabe de la clave, ambos sin vocales ni grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.



## Lección 18.<sup>a</sup>

### Anomalías morfológicas en la flexión verbal

**117.** Los morfemas de la flexión verbal son los mismos para todos los verbos, pero en aquellos que tienen una raíz de estructura peculiar (v. §52) pueden ocurrir ciertas anomalías, que afectan casi siempre a los temas verbales, al recibir éstos dichos morfemas.

**118.** Los verbos cuya raíz contiene /' / ({'23}, {1'3} o {12'}), dejando a un lado las variaciones meramente ortográficas del soporte de *hamza*, condicionadas por el entorno vocálico (v. §22an), ofrecen las siguientes peculiaridades (v. modelos en paradigma 8):

a) Cuando se habría de producir una secuencia \*/'v' / dentro de una misma sílaba, el resultado por disimilación es /'v:/. Ejs.: آمَنَ /'a:mana/ « creyó » por \* /'a-'mana/, أُوْمِنُ /'u:minu/ « creo » por \* /'u-'minu/, اِيْتَلَفَ /('i):talafa/ « se avino » tras silencio, pero وَائْتَلَفَ /wa-'talafa/ (observar la peculiar grafía del soporte en este caso).

Nota: Fuera de este caso, la conversión de /r/ en /l:/, /w/ o /y/, según el entorno vocálico (/a/, /i/ y /u/ respectivamente), es generalmente opcional en poesía, y normal en la mayoría de los dialectos, alguna de cuyas formas han penetrado a veces en el uso clásico, ejs.: خَايِبَةٌ «jarra», مَرْوَةٌ «hombría de bien» y رِيَّاسَةٌ «presidencia», de raíces {hb'}, {mr'}, y {r's}. El fenómeno contrario se da en casos como نَوْمٌ «dormilón», خَوْنٌ «pérfido», y regularmente en el participio agentivo de raíces {lw/y3} (v. §121d).

b) Alguna raíz {'23}, con el infijo derivacional /-t-/ (§§95d y 97) asimila /r/ con resultado /tt/, vgr., اِتَّخَذَ /('i)ttahada/ «adoptó» por \*/(i)'tahada/.

c) El imperativo de يَأْكُلُ /ya'kulu/ «come», يَأْخُذُ /ya'hudu/ «toma», y opcionalmente el de يَأْمُرُ /ya'muru/ «ordena», pierde su primera sílaba, vgr., كُلْ /kul/ «come», خُذْ /hud/ «toma» y مُرْ /mur/ (también أُمُرْ /('u)'mur/) «ordena». También el verbo يَسْأَلُ /yas'alu/ «pide; pregunta» tiene formas opcionales con elisión de /r/, vgr., سَلْ /sal/ «pregunta», de un apocopado يَسَلْ /yasal/ e indicativo يَسَلُ /yasalu/, llegando incluso a tener formas correspondientes a una raíz {syl}.

119. Los verbos cuya raíz tiene por radicales 2 y 3 la misma consonante (o sea, {122}), en realidad antiguos biconsonánticos que como tales se insertan alfabéticamente en los diccionarios, presentan estas anomalías (v. modelo en paradigma 9):

a) Ante sufijo vocálico, toda secuencia /1v(:)2v2/ elimina la vocal que separaba las radicales idénticas con resultado /1v(:)22/, ejs.: رَدَّ /radda/ «devolvió» por \*/radad-a/, رُدَّتْ /ruddat/ «fue devuelta» por \*/rudid-at/, يَرْتَدُّ /yartaddu/ «él apostata» por \*/yartadid-u/, رَادٌّ /ra:dd<sup>un</sup>/ «que devuelve» por \*/ra:did<sup>un</sup>/.

b) Ante sufijo vocálico, toda secuencia /12v2/ se hace /1v22/ con resalte, ejs. يَرُدُّ /yaruddu/ «devuelve» por \*/yardud-u/, اِسْتَرَدَّ /('i)staradda/ «recuperó» por \*/('i)stardad-a/.

c) En las inflexiones sin sufijo de apocopado e imperativo es opcional una forma totalmente regular o la solución de b), con adición de una vocal eufónica final que puede ser /i/ o /a/, incluso /u/ si lo es la vocal resaltada, ejs.: اِفْرِزْ /('i)fir/ o فِرْ /firra/i/ «huye», اِمْسَسْ /('i)msas/ o مَسْ /massa/i/ «toca», اُمْدُدْ /('u)mdud/ o مُدْ /mudda/i/u/ «tiende».

#### Notas:

1) De añadirse sufijo pronominal, la vocal eufónica se armoniza a éste, ejs.: رَدَّهُ «devuélvelo», عَضَّهَا «muérdela», y de comenzar la palabra siguiente por /('v)KK/ se evitará /u/ eufónica, que se confundiría fonéticamente con el plural, según §15bn1.

2) A veces se dan formas normales (ejs.: ضَبَّ «estuvo lleno de lagartos», مُحَاجَبَةٌ «protesta»), disimilaciones (ejs.: تَطَنَّى por تَطَنَّ «opinar», قَصَّصْتُ por قَصَّصْتُ «recortaste», اِسْتَسْرَرْتُ por اِسْتَسْرَرْتُ «tomaste una concubina») y formas haplológicas (ejs. ظَلْتُ y ظَلْتُ por ظَلَلْتُ «seguiste», مَسْتُ por مَسْتُ «tocaste», رَدْتُ por رَدَدْتُ «devolví», رَدَنْ por رَدَدَنْ «ellas devolvieron», أَحَسْتُ por أَحَسَسْتُ «sentí»), todas ellas de carácter dialectal. También el elativo (v. §144) y, opcionalmente, muchos nombres se ajustan a las reglas a) y b).

**120.** Los verbos con morfema radical {w23} o {y23} ofrecen estas peculiaridades (v. modelos en paradigma 10):

a) Las secuencias \*/iw/ o \*/iy/ y \*/uy/ o \*/uw/ que pudieran producirse dentro de una misma sílaba se asimilan respectiva y forzosamente en /i:/ y /u:/. Ejs.: اَيَدُّ /('i)dad/ «ama» por \*/('i)wdad/ يُوْقِظُ /yu:qizū/ «despierta» por \*/yu-yqizū/. Esta es una regla constante y casi sin excepción en la fonología árabe.

b) Con el infijo derivacional /-t-/ hay siempre asimilación de /w/ o /y/ y resultado /tt/. Ejs.: اِتَّفَقَ /('i)ttafaqa/ «sucedió» por \*/('i)wtafaqa/, اِئْتَسَرَ /('i)xtasara/ «se sorteó» por \*/('i)ytasara/.

c) /w/ desaparece en el imperfectivo, imperativo y *mašdar* de forma {2v3a'} de los verbos que tienen un tema de imperfectivo {(w)KiK}, y algunos con tema de imperfectivo {(w)KaK}. Ejs.: وَجَدَ /wağada/ «encontró» ~ يَجِدُ /yağidu/ «él encuentra», جِدْ /ğid/ «encuentra tú», تَلِدُ /talidu/ «ella da a luz», لِدَةٌ /lida'/ «nacimiento», سَعَةٌ /sa'a'/ «capacidad».

#### Notas:

1) Los verbos de tema imperfectivo {(w) KaK} aludidos son: يَذَرُ y يَدَعُ «deja» (inusitados en perfecto), يَرْعُ «contiene», يَمَّا «hace gestos/señas», يَسَعُ «tiene capacidad», يَضَعُ «pone», يَطَأُ «pisa» (perfectivo وَطِئَ), يَقَعُ «cae», يَهَبُ «da».

2) La caída de /w/ se observa también en algunos nombres deverbales con prefijo /tv-/, ejs.: تَرَاثٌ «herencia» y تُخْمَةٌ «indigestión».

3) Es curioso el imperativo عِمْ, usado en el viejo saludo عِمَّ صَبَاحاً «buenos días», que viene de una raíz {n'm}, pero se comporta aquí como {w'm}.

#### VOCABULARIO

يَتَّخِذُ اِتِّخَاذٌ adopta, toma.

يَأْمُرُ أَمْرٌ ordena, manda.

يَتَأَمَّرُ مُؤَامَرَةٌ conspira.

يُؤْمِنُ اِيْمَانٌ cree en.

اِيْمَانٌ fe.

يَتِمُّ تَمَامٌ tiene lugar; acaba.

يَجْرِ جَرْ arrastra.

يُحِبُّ حُبَّ ama.

يَحُلُّ حُلُولُ بـ cae sobre.

يَدُلُّ دَلَالَةً عَلَى guía a, indica.

يَرُدُّ رَدًّا إِلَى devuelve a.

يَسْأَلُ سُؤَالَ pide; pregunta.

يَشْتَدُّ إِشْتِدَادًا se intensifica.

يَظُنُّ ظَنًّا cree, opina.

يَعُدُّ عَدًّا cuenta; considera.

عَرْشُ ج عُرُوشُ trono.

يَقْرَأُ قِرَاءَةً lee.

يَمُرُّ مَرُورًا بِـ pasa por.

يَمَسُّ مَسِيسَةً مَسًّا toca.

يَتَّقُ وَثِقَ ثِقَةٍ بِـ se fía de.

يَجِبُ وَجَبٌ وَجُوبٌ عَلَى es debido, se debe.

يَوَدُّ وَدَدَتَ وَدًّا quiere, le gusta.

يَصِفُ وَصْفٌ وَصْفٌ بِـ describe como.

يَعِدُّ وَعْدٌ وَعْدٌ بِـ promete.

يَتَّفِقُ إِتْفَاقًا sucede. بـ está de acuerdo con.

يَقَعُ وَقَعٌ وَقُوعٌ cae. sucede.

يَقِفُ وَقَفٌ وَقُوفٌ se para. está de pie.

تَلِدُ وَلَدَتْ وَلَدَةً da a luz, pare. [no-agentivo: nace].

يَتَوَلَّى accede.

يُوقِظُ أَيْقَظُ despierta.

Nota: En los verbos de estructura radical peculiar, el imperfectivo puede ir seguido de otras formas del perfectivo (3.<sup>a</sup> o 2.<sup>a</sup> persona singular masculina) que dan el resto de la información necesaria para la conjugación completa de estos verbos.

## EJERCICIOS

### 1. Copiar, leer y traducir:

الْمُسْلِمُونَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ - يَشْتَدُّ الْحَرْبُ فِي هَذَا الشَّهْرِ عَادَةً - لَمْ أَظْنَهُ  
كَرِيمًا وَلَمْ أَتَقِ بِإِيمَانِهِ الَّذِي يَتَّخِذُهُ سَبِيلًا إِلَى مَا يَطْلُبُهُ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْحُكْمِ - كُلُّ  
طَعَامِكَ وَلَا تَمَسُّسْ هَذَا اللَّحْمَ - تَمَّ الْأَجْتِمَاعُ وَلَمْ يَقَعْ اتِّفَاقٌ بَيْنَ الْوُزَرَاءِ عَلَى مَا يَجِبُ  
اتِّخَاذُهُ لِلْخُرُوجِ مِمَّا حَلَّ بِالْدَّوْلَةِ - لَنْ تُرْدِيَ إِلَى دَارِ مَوْلَاكَ - دُلُونِي عَلَى كِتَابِ  
أَقْرَبِهِ - وَلَدَتْ الْأَمِيرَةُ وَلَدًا ( una esclava-madre ) لِلسُّلْطَانِ بَعْدَ جُلُوسِهِ عَلَى  
الْعَرْشِ بِشَأْنِيَةِ أَشْهُرٍ - لَا تُوقِظْنِي غَدًا قَبْلَ الثَّامِنَةِ صَبَاحًا - صِفَا لِي صُورَةَ الرَّجَالِ  
الْوَاقِفِينَ أَمَامَكُمْ - وَدِدْنَا أَنْ نَسْأَلَهُ سُؤَالَ - يَجْرُزَن ثِيَابُهُنَّ عَلَى الْأَرْضِ حِينَ  
يَمْرُزْنَ بِنَا - إِسْأَلِيهَا عَنْ أَسْمِهَا وَأَصْلِهَا - عِدِينِي أَنْ سَتُحْيِيَنِي عَلَى كُلِّ حَالٍ  
- لِمَاذَا يَعْدُونَ دَرَاهِمَهُمُ الْآنَ ؟ - يَتَأَمَّرُونَ عَلَى الْمَلِكِ وَيَزْعُمُونَ حُبَّهُ - مَتَى تَوَلَّى  
الْعَرْشَ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ مُحَمَّدُ الثَّانِي ؟ مَرْنَا بِمَا وَدِدْتَ فَتَفْعَلْ .



## 2. Traducir al árabe:

Nos han ordenado despertarlos ( يَا قَاظِمُ ) dentro de dos horas.- No me fiaba de que devolviera el libro.- ¿Acaso crees [fem.] que (él) te ame?- Debes ( يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ ) pedirle que cuente el dinero delante de vosotros dos.- Ha tenido lugar la reunión y ha sucedido lo que no queríamos.- Prometedles todas las riquezas del mundo.- Nos lo describen como virtuoso y sabio (: con virtud y ciencia).- Ellas quieren que les indiquemos el lugar de reunión de los conspiradores.- Ellas nacieron cuando su padre, el sultán, accedió al trono.- No te pares delante del libro, y léelo en voz alta.- Pasad por la puerta de mi casa antes de que se intensifique el calor.- No arrastres tu ropa por el suelo.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.



## Lección 19.<sup>a</sup>

### Anomalías morfológicas en la flexión verbal (Continuación)

**121.** Los verbos con morfema radical {1w3} o {1y3} ofrecen estas peculiaridades (v. modelos en paradigma 11):

a) Ante sufijo consonántico o cero (o sea, sin sufijo), toda secuencia  $\ast\{1wv3\}$  o  $\ast\{1yv3\}$  se hace {1v3}, mientras ante sufijo vocálico el resultado es {1v:3}. Ejs.: لَمْ يَكُنْ /lam yakun/ «no fue» por  $\ast/yakwun/$ , كُنْ /kun/ «sé», لَمْ يَسِرْ /lam yasir/ «no marchó» por  $\ast/yasyir/$ , سِرْ /sir/ «ve», لَمْ يَخَفْ /lam yahaf/ «no temió» por  $\ast/yahwaf/$ , خَفْ /haf/ «teme», اسْتَكْنْتُ /('i)stakantu/ «me humillé» por  $\ast/('i)stakwantu/$ ; يَكُونُ /yaku:nu/ «será» por  $\ast/yakwun-u/$ , يَسِيرُ /yasi:ru/ «va» por  $\ast/yasyir-u/$ , يَخَافُ /yaha:fu/ «teme» por  $\ast/yahwaf-u/$ , اسْتَكَانَ /('i)staka:na/ «se humilló» por  $\ast/('i)stakwan-a/$ , أَمَاتَ /'ama:ta/ «hizo morir» por  $\ast/'amwa:t-a/$ , يُمِيتُ /yumi:tu/ «hace morir» por  $\ast/yumwit-u/$ , مَقُولُ /maqu:l<sup>un</sup>/ «dicho» por  $\ast/maqwu:l<sup>un</sup>/$  (éste con vocal y /:/).

b) Ante sufijo vocálico, toda secuencia \*{1awa3}, {1awi3}, {1aya3} o {1ayi3} se hace {1a:3}. Ejs.: قَالَ /qa:la/ «dijo» por \*/qawal-a/, خَافَ /ħa:fa/ «temió» por \*/ħawif-a/, بَاتَ /ba:ta/ «pernoctó» por \*/bayit-a/, سَارَ /sa:ra/ «marchó» por \*/sayar-a/, يَخْتَارُ /yaħta:ru/ «escoge» por \*/yaħtayir-u/. Las mismas secuencias ante sufijo consonántico dan {1a3} en temas con más de tres consonantes (ejemplos: يَنْقَدْنَ /yanqadna/ «ellas se dejan llevar» por \*/yanqawid-na/, اخْتَرْتُ /('i)ħtartu/ «escogí» por \*/('i)ħtayar-tu/), {1u3} en verbos con tema imperfectivo {KKuK} (ej.: قُلْتُ /qultu/ «dije» por \*/qawal-tu/), y {1i3} en verbos con tema imperfectivo {KKiK} o {KKaK} (ejs.: سِرْتُ /sirtu/ «marché» por \*/sayar-tu/, خِفْتُ /ħiftu/ «temí» por \*/ħawif-tu/, y بِتُّ /bittu/ «pernocté» por \*/bayit-tu/).

c) En el tema perfectivo no-agentivo, \*{1uwi3} o {1uyi3} se hace {1i:3} ante sufijo vocálico, y {1i3} ante sufijo consonántico. Ejs.: قِيلَ /qi:la/ «se dijo» por \*/quwil-a/, بِيَاعَ /bi:'a/ «fue vendido» por \*/buyi'-a/, خِيفَ /ħi:fa/ «fue temido» por \*/ħuwif-a/, قِلْتُ /qiltu/ «se me dijo» por \*/quwil-tu/, بَيْعْتُ /bi'tu/ «fui vendido» por \*/buyi'-tu/.

Nota: En algunos dialectos, ante sufijo consonántico el tema era {1i3} cuando la inflexión correspondiente de agentivo tenía {1u3}, y viceversa, para evitar ambigüedad, de donde resultaba بُعْتُ «fui vendido» y خِفْتُ «fui temido». Más raro era el uso para el tema no-agentivo de perfectivo de {1u(:)3}, o incluso una forma con la vocal [ü].

d) En el participio agentivo de tema {KKvK}, /w/ y /y/ se hace /' / (ejs.: كَائِنٌ /ka:'in<sup>un</sup>/ «existente ; ser» por \*/ka:win<sup>un</sup>/, سَائِرٌ

/sa:'ir<sup>un</sup>/ «que marcha» por \*/sa:yir<sup>un</sup>/), mientras el no-agentivo del mismo tema en raíces {1y3} suele dar {mali:3} (ej.: مَبِيعُ /mabi:'<sup>un</sup>/ «vendido», aunque no falta en este caso alguna inflexión normal como مَبْيُوعُ /mabyu:'<sup>un</sup>/).

e) Los *mašdares* con prefijos derivacionales /'i-/ y /(i)sti-/ (formas IV y X) suelen tener las formas {'ila:2a'} y {(i)stila:3a'} respectivamente (ejs.: إِقَامَةٌ /'iqa:ma'/ «residencia» por \*/'iqwa:m<sup>un</sup>/, y اسْتِقَامَةٌ /'(i)stiqwa:ma'/ «rectitud» por \*/'(i)stiqwa:m<sup>un</sup>/). En otros *mašdares*, la secuencia /iwa:/ generalmente se hace /iya:/ (ej.: اِنْقِيَادُ /'(i)nqiya:d<sup>un</sup>/ «docilidad» por \*/'(i)nqiwa:d<sup>un</sup>/).

#### Notas:

1) El prefijo eufónico del perfectivo no agentivo de temas {KKuK(K)K} de estas raíces puede vocalizar con /u/ paradigmática o /i/ armónica, ej.: اِخْتِيَرُ o أُخْتِيَرُ «fue escogido».

2) Algunas de estas raíces tienen inflexiones normales, vgr., سَوَدَ «fue negro», اِزْدَوَجَ «fue doble», اَعْوَزَ «quedó en la miseria», اِسْتَجَوَبَ «interpeló», etc.

3) Otras anomalías en estas raíces son يَكُ (retórico, y no usado ante artículo) por يَكُنْ, اِخَالَ «creo» por اَخَالَ, زَيْلٌ «cesó» y كَيْدٌ «estuvo a punto de» por زَالَ y كَادَ, los haplológicos اِسْطَاعَ «se alargó», y los participios, con disimilaciones, اِسْطَالٌ por اِسْطَطَالٌ «pudo» y اِسْطَاعَ «se alargó», y los participios, con disimilaciones, جَاءَ «que viene» y اَبَّ «que retorna».

**122.** Los verbos con morfema radical {12w} o {12y} ofrecen estas peculiaridades (v. conjugación de modelos en paradigma 12):

a) En perfectivo agentivo, con los sufijos de 3.<sup>a</sup> persona fem. sglr. y dual la secuencia \*/awat(a:)/ o \*/ayat(a:)/ contrae en /at(a:)/ (ejs.: غَزَتْ /gāzat/ «ella invadió» por \*/gāzaw-at/, رَمَتَا /ramata:/ «ellas dos dispararon» por \*/ramay-ata:/). Idéntica eliminación sufren las se-

cuencias /ɪw/, /uw/ e /iy/ ante sufijos que comienzan con /u:/ o /i:/ (ejs.: رَضُوا /raðu:/ «estuvieron satisfechos» por \*/raðiw-u:/, يُلْقُونَ /yulqu:na/ «ellos echan» por \*/yulqiy-u:na/ تَغْزِينَ /taḡzi:na/ «tú [fem.] invades» por \*/taḡzuw-i:na/, رُمُوا /rumu:/ «se les disparó» por \*/rumiy-u:/, يَغْزُونَ /yaḡzu:na/ «ellos invaden» por \*/yaḡzuw-u:na/, سَرُّوا /saru:/ «fueron nobles» por \*/saruw-u:/). En cambio, ante esos mismos sufijos, las secuencias /aw/ y /ay/ dan resultado /aw/ ante /u:/ y /ay/ ante /i:/ (ejs.: غَزَوْا /ḡazaw/ «invadieron» por \*/ḡazaw-u:/, يُرمونَ /yurmawna/ «a ellos se les dispara» por \*/yurmay-u:na/, تَلْقَيْنَ /talqayna/ «tú [fem.] encuentras» por \*/talqay-i:na/, يَرْضَوْنَ /yardawna/ «están satisfechos» por \*/yardaw-u:na/).

b) Ante el sufijo /-a/ de 3.<sup>a</sup> persona sglr. perfectivo, /aw/ y /ay/ contraen en /a:/, que se escribe como > ى < salvo en los temas {KaKvw} (triconsonánticos con 3.<sup>a</sup> radical /w/). Ejs.: رَمَى /ramà/ «disparó» por \*/ramay-a/, غَزَا /ḡaza:/ «invadió» por \*/ḡazaw-a/, أَغْزَى /ʾaḡzà/ «mandó invadir» por \*/ʾaḡzaw-a/.

c) El imperfectivo indicativo no usa el sufijo /-u/, ni tampoco se usa el de subjuntivo /-a/ en temas {KKaw} o {KKay}, de donde resultan secuencias /ay/, /iy/, /uw/ en posición final que, naturalmente se convierten en vocales largas (escritas > ى < , > ي < y > و < , ejs.: يَرْضَى /yardà/ «está satisfecho» en indicativo o subjuntivo, يَرْمِي /yarmi:/ «dispara», يَغْزُو /yaḡzu:/ «invade»). También ante sufijo consonántico /iy/ y /uw/ se convierten en /i:/ y /u:/ (ejs.: رَضِينَا /raði:na:/ «estuvimos satisfechos», يَغْزُونَا /yaḡzu:na/ «ellas invaden»). En cambio, en apocopado e imperativo, /ay/, /iy/ y /uw/ finales quedan

reducidos a la vocal (ejs.: اِزْمَ /('i)rmi/ «dispara», اُغْزُ /('u)gzu/ «invade», اِرْضَ /('i)rða/ «conténtate».

d) En temas de más de tres consonantes, toda radical última /w/ es tratada como /y/, ej.: يُغْلَى /yu'là/ «es alzado» por \*/yu'law-u/, يَتَرَاضِيَانِ /yatara:ða:ya:ni/ «están satisfechos uno con otro» por \*/yatara:ða:wa:ni/.

e) En participio no-agentivo de forma {ma12u:3}, el infijo /-u:-/ es asimilado por la radical /w/ o /y/ (por ésta incluso, cuando sin ser radical, predomina en las inflexiones, como مَرْضِيٌّ /marðiyy<sup>un</sup>/ «satisfactorio»), vgr., مَغْزُوٌّ /mağzuww<sup>un</sup>/ «invadido», مَرْمِيٌّ /marmiyy<sup>un</sup>/ «tirado».

f) En los participios agentivos y *maşdares* se observan las reglas de §50d y §52d, vgr., رَامٍ /ra:m<sup>in</sup>/ «tirador» por \*/ra:miy<sup>un</sup>/, تَلَاَقٍ /tala:q<sup>in</sup>/ «encuentro mutuo» por \*/tala:quy<sup>un</sup>/, لِقَاءُ /liqa:'<sup>un</sup>/ «encuentro» por \*/liqa:y<sup>un</sup>/.

#### Notas:

1) La contracción de b) se da en algunos dialectos incluso en perfectivos de tema {KaKiy} o no agentivos, vgr., رُمِيَ «fue disparado», بَقِيَ «permaneció» por رُمِيَ y بَقِيَ.

2) Algún verbo cuadriconsonántico (como يُسَلْقِي ~ سَلَقَى «tumar») y la forma XV siguen las reglas de los verbos de raíz {12y}. Los verbos {12w/y} no utilizan las formas IX y XI, aunque suele decirse que اِرْعَوَى «desistir» es una IX de {r'w} con disimilación.

**123.** Algunos verbos tienen raíces doblemente peculiares, en una de estas combinaciones:

a) Una de las radicales es /' / y otra /w/ o /y/: se observan las





|                                     |                  |
|-------------------------------------|------------------|
| بَقِيَ بَقَاءُ                      | queda.           |
| يَبِيعُ بَاعَ يَبْتَ بَيْعُ         | vende.           |
| يُجِيبُ أَجَابَ إِجَابَةٌ           | contesta.        |
| يَجِيءُ جَاءَ جِئْتُ يَجِيءُ        | viene.           |
| يَحْكِي حَكَى حِكَايَةٌ             | relata, cuenta.  |
| يَحْتَاجُ إِحْتَاجَ إِلَى           | necesita.        |
| يَخْشَى خَشْيَةً                    | teme que.        |
| يَخَافُ خَافَ خِيفَتْ خَوْفُ        | teme a.          |
| يَذُنُّ ذَنًّا ذَنُوتَ ذُنُوءُ      | se acerca.       |
| يَرْمِي رَمَى رَمْيُ                | tira, arroja.    |
| يُرِيدُ أَرَادَ أَرَادَتْ إِرَادَةٌ | quiere, desea.   |
| يُزُورُ زَارَ زُرْتُ زِيَارَةٌ      | visita.          |
| يُسَمِّي سَمَى تَسْمِيَةً           | llama. fija.     |
| يَسِيرُ سَارَ سِرَتْ سَيْرُ         | va; marcha.      |
| يَشَاءُ شَاءَ شِئْتُ مَشِئَةٌ       | quiere.          |
| يَصِيرُ صَارَ صِرَتْ                | ocurre; se hace. |
| يَسْتَطِيعُ اسْتَطَاعَ اسْتَطَاعَةٌ | puede.           |
| يُعْطِي أُعْطِيَ إِعْطَاءُ          | da.              |
| يَعِيشُ عَاشَ عِشْتُ عَيْشُ         | vive.            |
| يَقُولُ قَالَ قُلْتُ قَوْلُ         | dice.            |
| يَقُومُ قَامَ قُمْتُ قِيَامُ        | se levanta.      |

|                                    |                      |
|------------------------------------|----------------------|
| يُقِيمُ أَقَامَ أَقَمْتَ إِقَامَةً | reside; permanece.   |
| يَكُونُ كَانَ كُنْتَ كَوْنٌ        | será; estará; habrá. |
| يَلْقَى لِقَاءً                    | encuentra a.         |
| يَمْشِي مَشَى مَشَى                | anda; va.            |
| يَمْضِي مَضَى مَضَى                | se va; pasa.         |
| يَمُوتُ مَاتَ مَاتَ مَوْتٌ         | muere.               |
| يَنْسَى نَسِيَ نَسْيَانٌ           | olvida.              |
| يَنْتَهِي إِنَّتَهَى إِنَّتَهَاءً  | termina.             |

## EJERCICIOS

### 1. Copiar, leer y traducir:

قُلْتُ لَهُ مَا بَدَأَ لِي - لَا تَنْسَ أَنْ تَجِيءَ عَدَاً - لَمْ تُبِعْ دَارُكَ - لَنْ نَسْتَطِيعَ أَنْ نَعِيشَ هُنَا - أَقَمْتُمْ بِالْمَدِينَةِ وَلَمْ تَزُورُوا وَالِدَيْكُمْ فِي هَذِهِ الْمُدَّةِ كُلِّهَا ؟ - أَجِيبْنِي ، هَلْ تَحْتَاجِينَ إِلَيَّ ؟ - صَارَ مَا خَشِينَاهُ - لَا تَخَفْ وَاحْكُ لِي قِصَّتَكَ - إِنَّتَهَتِ الدُّرُوسُ فَمَضَوْا إِلَى بُيُوتِهِمْ - لَنْ يَمُتَنَّ وَلَنْ يَلْقَيْنَ جُوعاً فِي قَرَيْتِهِنَّ - سَمَّ وَفَنَّا لِأَجِيءَ إِلَيْكَ - تُرَدْنَ أَنْ تَمْشِينَ إِلَى بُيُوتِكُنَّ ؟ - لِيَذْنَ مِنَّا وَلِنَقُمَ إِلَيْهِ - لَا تَزِمِ الْكَلْبَ بِالْحَجَرِ - سِرَّ حَيْثُ شِئْتَ - أَعْطِنِي حَقِّي - لَمْ يَكُنْ مَعْنَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ - لَمْ يَجِيءَ بَانِعُ الْخُبْزِ أَمْسَ - حِينَ أَحْتَجْتُ إِلَيْهِ لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أَلْقَاهُ - مَضَى لِسَبِيلِهِ فَتَسَيَّتُ قِصَّتُهُ - أَعْطُونَا حَاجَتَنَا فَنَمْضِي - فَلْيَكُنْ مَا شَاءَ اللَّهُ - قُلْ لَنَا الْحَقِيقَةُ - عِشْتُ فِي دَارِ أَبِيهِ مُدَّةً - لَا تَخْشَ أَنْ يَحُلَّ بِكَ مَا تَكْرَهُ .

## 2. Traducir al árabe:

Apareció la aldea en la cima (: cabeza) del monte.- Quédate en (tu) casa.- No ha muerto aún.- Vete antes de que venga el profesor y te encuentre.- Necesitamos un tirador (que) vaya con nosotros.- Temo que olvidemos la puerta abierta.- No temáis y acercaos a mí para que os diga lo que respondió el juez.- No podréis vender el burro en la aldea a la que vais.- ¡Viva el rey!- Levántate [fem.] y visita a tu madre.- Ella no quiere fijar momento para hablar ( لِلْحَدِيثِ ) conmigo.- Sé (: hazte) lo que quieras, pero ( وَ ) no te hagas juez.- Acabó la guerra.- No tiréis el pan a los perros, (y) dádselo al niño.- Me gustaría poder ( يَوْذْتُ أَنْ أُسْتَطِيعَ ) habitar con vosotros.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.



## Lección 20.<sup>a</sup>

### Sintagma y oración verbales

**124.** El sintagma verbal puede ser simple, cuando está integrado por una sola inflexión finita (perfectivo, imperfectivo o imperativo) del verbo (ejs.: قُلْ /qul/ «di», كَتَبَ /katab<sup>a</sup>/ «escribió», يَنْصَرِفُ /yanṣarif<sup>a</sup>/ «se marcha») o bien recibir extensiones, ya nominales (como un objeto en acusativo, o un sintagma marginal del tipo de las frases preposicionales de §61), o del tipo conjuntivo (v. §131 y ss.), ya verbales (como los verbos modificadores de §136).

**125.** El sintagma verbal constituye el predicado (o comentario hecho sobre un sujeto o tema) de una oración verbal. Generalmente es seguido por su sujeto, y éste, por las extensiones propias y de aquél, debiendo en tal caso haber entre verbo y sujeto concordancia de género únicamente (con observación de §49 y §62n1). Ej.: كَتَبَ الْوُزَرَاءُ أَجْدُدُ رِسَالَةً إِلَى الْأَمِيرِ /kataba l-wuzara:’u l-ğududu risa:latan ’ilâ l-’ami:r<sup>1</sup>/ «los nuevos ministros escribieron una carta al príncipe»,

قَالَتِ الْمُعَلِّمَاتُ ذَلِكَ /qa:lati l-mu'allima:tu da:lik<sup>a</sup>/ «las maestras dijeron eso». En cambio, todo sujeto que precede a su verbo, concuerda con éste en género y número, vgr., أَوْلَادِي قَدِمُوا /'awla:di: qadimu:/ «mis hijos han llegado, أَلْبَنَاتُ ذَهَبْنَ /('a)l-bana:tu dahabn<sup>a</sup>/ «las muchachas han ido», أَلْكُتُبُ رُدَّتْ /('a)l-kutubu ruddat/ «los libros han sido devueltos».

Notas:

1) En la oración verbal, sólo en el caso de copulación de verbos o de sobreentenderse el sujeto, deja éste de seguir a su verbo, vgr., en قَدِمَ الْأَمِيرُ وَجَلَسَ /qadima l-'ami:ru wa-ğalas<sup>a</sup>/ «llegó el príncipe y se sentó», مَطَرَتْ (السَّمَاءُ) /maṭarat(i s-sama:'u)/ «llovió», كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا /kaḫā bi-lla:hi šahi:da<sup>n</sup>/ «basta con Dios como testigo», ذَهَبَتْ مَثَلًا /dahabat maṭala<sup>n</sup>/ «(la cosa) se hizo proverbial», لَمَّا كَانَ فِي الْغَدِ /lamma: ka:na fi l-ğadi/ «cuando fue (en) el día siguiente».

2) Fuera de estos casos, cuando un sujeto precede a su verbo, se produce un tipo híbrido de oración, con predicación verbal (o sea, aspecto-temporal), pero «enfocada» sobre el sujeto con la insistencia propia de la oración nominal, resultando una predicación similar a la de ciertas oraciones de relativo. Así, mientras que قَدِمَ أَوْلَادِي /qadima 'awla:di:/ sencillamente informa de un hecho, «han llegado mis hijos», أَوْلَادِي قَدِمُوا /'awla:di: qadimu:/ pone además de relieve al sujeto, o sea, «son mis hijos los que han llegado». Actualmente, este recurso se utiliza a menudo en titulares de prensa, vgr., أَلْمَلِكُ وَصَلَ /('a)l-maliku waṣal<sup>a</sup>/ «el rey ha llegado», frente al anodino وَصَلَ أَلْمَلِكُ

/ waṣala l-malik<sup>u</sup> / que podrá luego encontrarse en el texto , simplemente informando del día, hora y otras circunstancias meramente informativas. Cuando el sujeto es un pronombre, se obtiene el mismo efecto utilizando la forma autónoma ante el verbo, vgr., أَنَا رَأَيْتُ الْمَلِكَ /'ana ra'aytu l-malik<sup>u</sup>/ «yo [y no otro] he visto al rey».

126. La concordancia en la oración verbal queda neutralizada en favor del masc. sglr. cuando el sujeto va precedido por إِلَّا /'illa:/ «sino» (ej.: مَا جَاءَ إِلَّا فَاطِمَةُ /ma: ġa:'a 'illa: Fa:ṭima<sup>u</sup>/ «no vino sino F.») y, en periodos antiguos, opcionalmente cuando media cualquier palabra entre sujeto y verbo o en el caso de un pl. fracto irracional (ejs.: قَالَ لَهُ النِّسَاءُ /qa:la lahu: n-nisa:'u/ «dijéronle las mujeres», مَتَى كَانَ الْخِيَامُ /matà ka:na l-ḥiya:m<sup>u</sup> / « cuando las tiendas estaban...», rarísimo con racionales como بَكَى بَنَاتِي /bakà bana:ti:/ «lloraron mis hijas»). Pero son muy frecuentes los casos de concordancia por el sentido, como اِسْتَرَحَتْ جَمِيعُ اَعْضَائِي /('i)starḥat ġami:'u 'a'ḍa:'i:/ «se aflojaron todos mis miembros».

## Extensiones nominales

### A) Acusativos

127. La extensión más común del sintagma verbal es un sintagma nominal en caso acusativo, exigido por la rección verbal y, etimológicamente, el caso «adverbial». Semánticamente, la función puede ser:

a) Objeto o complemento directo, recipiente de la acción en los verbos transitivos, que siempre pueden tener uno (ejs.: ضَرَبَنِي

/ɖaraba-ni:/ «me pegó», كَتَبَ رِسَالَةً /kataba risa:la<sup>an</sup>/ «escribió una carta»). Algunos pueden tener dos, bien se trate de un objeto más y otro menos directo (ej.: أَعْطَانِي الْكِتَابَ /a'ʔa:-ni(ya) l-kita:b<sup>a</sup>/ «me dio el libro»), en cuyo caso suele haber construcción alternativa donde uno o los dos objetos se rigen mediante preposición (ej.: أَعْطَى الْكِتَابَ لِي /a'ʔà l-kita:ba li:/), o bien de verbos de conversión o aprehensión, que transforman en dos acusativos al sujeto y predicado de la oración nominal que sirve de punto de partida, vgr., de أَلْبَيْتُ خَرَابٌ /('a)l-baytu ɖara:b<sup>an</sup>/ «la casa es una ruina», جَعَلَ أَلْبَيْتَ خَرَابًا /gə'ala l-bayta ɖara:ba<sup>n</sup>/ «hizo la casa una ruina», y de مُحَمَّدٌ كَرِيمٌ /Muḥammadun kari:m<sup>un</sup>/ «M. es generoso», أَظُنُّ مُحَمَّدًا كَرِيمًا /'azunnu Muḥammadan kari:ma<sup>n</sup>/ «creo que M. es generoso». También rigen dos acusativos los transitivos causativos, vgr., أَصْنَعُهُ كَلَامًا /'asma'tu-hu: kala:ma<sup>n</sup>/ «le hice oír palabras»; incluso hay causativos de verbos de conversión o aprehensión que pueden tener tres objetos, vgr., أَرَانِي أَلْعِلْمَ نُورًا /'ara:-ni l-'ilma nu:ra<sup>n</sup>/ «me hizo ver que la ciencia es luz».

Nota: Los verbos más frecuentes de esta clase son, de conversión, يُصَيِّرُ y يَرُدُّ «torna, hace, vuelve», يُغَادِرُ y يَتْرُكُ «deja», يَتَّخِذُ «toma por/ como», de aprehensión: يَعْلمُ y يَدْرِي «sabe», يَلْقِي y يَجِدُ «encuentra», يَرَى «ve», يَخْجُو y يَزْعُمُ «pretende», يَخْشِبُ y يَظُنُّ «piensa, considera, cree», يَحْبُ y يَحْبُ «supón»; y causativos de conversión o aprehensión: يُرِي «hace ver, muestra», يُعْلِمُ «hace saber» y, usados sobre todo en voz no-agentiva, يُنَبِّئُ y يُخْبِرُ «informa». El verbo يَجْعَلُ requiere especial atención, pues además de su uso en el sentido de «poner», como verbo de aprehensión significa «considerar», como verbo de conversión «hace, torna», y como modificativo «empieza a». Al transformarse una oración con dos objetos en no-agentiva, el objeto menos directo se convierte en sujeto, vgr., أُعْطِيتُ الْكِتَابَ «se me dio el